

อุปถัมภ์สงครามคู่ “ความฝันจีน”: มุมมองทางปรัชาชน

Yao Siqi¹

บทคัดย่อ

“ความฝันจีน” เป็นประเด็นที่ถูกกล่าวถึงในประเทศจีนอย่างกว้างขวาง และยังได้รับความสนใจจากชาวต่างชาติด้วย บทความวิจัยนี้มุ่งศึกษาอุปถัมภ์สงครามกับ “ความฝันจีน” ตามแนวคิดทฤษฎีอุปถัมภ์มโนทัศน์ โดยพิจารณาจากรูปภาษาแสดงอุปถัมภ์สงครามที่ปรากฏในวาทกรรมการเมืองจากการกล่าวสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีจินสีจิ้นผิง พร้อมทั้งวิเคราะห์ผู้ใช้ภาษาอธิบายแนวคิด “ความฝันจีน” ซึ่งเป็นมโนทัศน์เชิงนามธรรมโดยอาศัยการใช้อุปถัมภ์สงครามอย่างไร ผลการศึกษาไม่เพียงแต่แสดงให้เห็นถึงการใช้อุปถัมภ์สงครามเป็นเครื่องมือที่ช่วยอธิบายแนวคิด “ความฝันจีน” ได้อย่างเป็นรูปธรรม โดยมีการถ่ายโยงความสัมพันธ์ทางความหมายจากมโนทัศน์ต้นทาง “สงคราม” ไปยังมโนทัศน์ปลายทาง “ความฝันจีน” ขณะเดียวกันยังสะท้อนถึงจิตวิญญาณแห่งชาติจีนที่ขยันหมั่นเพียร กล้าหาญ และมุ่งมั่นบากบั่น ซึ่งได้รับอิทธิพลทั้งจากลัทธิชาตินิยมที่มีมาอย่างยาวนานและประวัติศาสตร์อันลึกซึ้ง รวมทั้งจากแนวคิดการปฏิรูปการสร้างสรรค์นวัตกรรมที่ทันสมัย นอกจากนี้ การใช้อุปถัมภ์สงครามในการกล่าวถึง “ความฝันจีน” ยังเป็นกลวิธีที่มีประสิทธิภาพในการถ่ายทอดความคิดและสื่อถึงอุดมการณ์ของผู้ใช้ภาษาอีกด้วย ซึ่งสามารถกระตุ้นการสำนึกรับผิดชอบของเยาวชนในประวัติศาสตร์ชาติจีน แนะนำเยาวชนให้มีมุมมองของโลกที่ถูกต้องและเข้าใจในค่านิยมแห่งชีวิต ส่งเสริมให้ประชาชนกระตือรือร้นที่จะมีส่วนร่วมในการสร้างความฝันจีนในทางปฏิบัติให้เกิดขึ้น รวมทั้งกระตุ้นให้มีความหลงใหลในความฝันจีนเพื่อให้ความฝันจีนฝังลึกลงไปใใจของเยาวชน และช่วยกันทำงานสำคัญเพื่อเตรียมพร้อมร่วมกันผลักดันการเติบโตครั้งยิ่งใหญ่ของประเทศจีน

คำสำคัญ: ความฝันจีน อุปถัมภ์สงคราม ระบบมโนทัศน์ ประวัติศาสตร์ สังคมและวัฒนธรรม

¹ นักศึกษาระดับดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

From War Metaphors towards “CHINESE DREAM”: A Cognitive Perspective

Yao Siqi²

Abstract

“Chinese Dream” has received wide attention from both domestic and abroad. This paper mainly focuses on studying war metaphor in the political discourse about “Chinese Dream”, primarily based on the theoretical framework of conceptual metaphor. Metaphorical linguistic descriptions of war appearing in the important speeches of Xi Jinping were analysed as explanations of the abstract concept of Chinese Dream. Results were that war metaphors, based on direct physical knowledge of conflict, made abstract characteristics of “Chinese Dream” more concrete and comprehensible for listeners. The features of source domain “war” were mapped into target domain “Chinese Dream” because of the existence of characteristic similarities between the two concepts, reflecting the Chinese spirit of diligence, courage and perseverance. It ought to be influenced by both longstanding patriotic traditions and in-depth historical background combined with progressive modern ideas for reform and innovation. Using war-related metaphorical phrases to refer to “Chinese Dream” effectively communicated ideology, awakening a sense of responsibility, history, conduct, outlook, and values among young Chinese people. These listeners were actively encouraged to help create a Chinese dream in reality. It further inspired young people to realize the youth passion of the Chinese dream, make the Chinese dream deeply rooted in the minds of young people, be prepared to realize the great rejuvenation of the Chinese nation.

Keywords: Chinese Dream, War metaphors, Conceptual system, History, culture and society

² Ph.D. Candidate, Department of Linguistics, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University

บทนำ

การเมืองที่ปราศจากอุปลักษณ์เปรียบเสมือนปลาที่ไม่มีน้ำ (Thompson, 1996) อาจเนื่องจากวาทกรรมการเมือง (political discourse) กับอุปลักษณ์ (metaphor) เกี่ยวข้องและสัมพันธ์กันไม่เพียงแต่ในแง่ที่เกี่ยวกับการใช้ภาษาเท่านั้น แต่อุปลักษณ์มีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งในการสะท้อนให้เห็นถึงความเป็นจริงทางสังคมและสถานการณ์ทางการเมือง (Lakoff & Johnson, 1980, p. 159; Wen, 2014, p. 11) ปัจจุบันนี้ การศึกษาเกี่ยวกับอุปลักษณ์ซึ่งแพร่หลายไปยังภาษาที่นักการเมืองและประธานประเทศใช้หรือเรียกว่าวาทกรรมการเมืองนั้น มักจะหลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะต้องกล่าวถึงทฤษฎีอุปลักษณ์โน้ตทัศน์ (Conceptual Metaphor Theory) ของเลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff & Johnson, 1980)

อุปลักษณ์หรือตามแนวคิดภาษาศาสตร์ปริชาน (Lakoff & Johnson, 1980; 2003; Kövecses, 2002) ที่เรียกว่าอุปลักษณ์โน้ตทัศน์นั้นเป็นสิ่งที่พื้นฐานที่สุดในชีวิตมนุษย์เรา และเป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับ “ความคิด” (thought) โดยไม่ได้จำกัดเพียงเรื่องของภาษาหรือเกี่ยวข้องกับคำเท่านั้น กล่าวคือ มนุษย์จะมีระบบการใช้ภาษาที่เป็น การเปรียบเทียบอย่างอัตโนมัติ โดยไม่รู้ตัวว่ากำลังใช้ภาษาที่เป็นอุปลักษณ์ ส่วนโน้ตทัศน์หรือความคิดของกลุ่มคนในสังคมต่างๆ ซึ่งมีลักษณะที่เป็นนามธรรมนั้นสามารถสะท้อนให้เห็นได้โดยผ่านการใช้ภาษาที่เป็นอุปลักษณ์ ตัวอย่างเช่น ผู้ใช้ภาษาในสังคมอังกฤษมีโน้ตทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้รูปภาษาที่เป็นอุปลักษณ์ว่า การโต้แย้งเป็นสงคราม (ARGUMENT IS WAR) ซึ่งคนอังกฤษใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับการโต้แย้ง อาทิ สถานการณ์ที่ไม่สามารถป้องกันได้ (indefensible) การโจมตีทุกจุดอ่อน (attacked every weak point) และการเอาชนะ (won) เป็นต้น ขณะที่สิ่งที่ตนกำลังพูดอยู่อาจไม่ได้เกี่ยวกับเรื่องสงครามแต่อย่างใด แต่มุ่งเน้นจะสื่อเรื่องเกี่ยวกับการโต้แย้ง เพราะฉะนั้นจึงแสดงให้เห็นว่าในมุมมองของผู้ใช้ภาษาอังกฤษมีโน้ตทัศน์เกี่ยวกับการโต้แย้ง (ARGUMENT) ว่าเป็นสงคราม (WAR) (Lakoff & Johnson, 2003, p. 4)

ในฐานะที่ผู้วิจัยเป็นชาวจีนได้สังเกตเห็นว่า การที่ได้นำรูปภาษาที่มีความหมายอ้างอิงถึงสงครามซึ่งเป็นสิ่งที่คุ้นเคยและมีลักษณะที่เป็นรูปธรรมมาใช้เป็นอุปลักษณ์ในการอธิบายถึงอีกสิ่งหนึ่งที่มีลักษณะที่เป็นนามธรรมมากกว่าก็สามารถพบเห็นได้ในภาษาจีนเช่นกัน

โดยเฉพาะภาษาหรือวาทกรรมที่นักการเมืองจีนใช้ในการบรรยายถึง “ความผันจีน”³ เนื่องจาก “ความผันจีน” เป็นคำใหม่ในความคิดสังคมนิยมจีนเพื่ออธิบายชุดอุดมคติของสาธารณรัฐประชาชนจีนและมีความหมายเชิงนามธรรม จนกลายเป็นความยากลำบากสำหรับชาวต่างชาติหรือแม้กระทั่งชาวจีนที่ต้องพยายามทำความเข้าใจ ทำให้นักวิจัยทั้งในและนอกประเทศต่างหันมาให้ความสนใจและทำงานวิจัยในประเด็นนี้หลายท่าน ซึ่งงานวิจัยส่วนมากจะเป็นงานด้านประวัติศาสตร์ (Liang, 2013; Callahan, 2015) ปรัชญา (Hu, 2014; Wang, 2014; Yang, 2016) และสังคมศาสตร์ (Liu, 2014; Yang, 2014) ในส่วนของงานวิจัยด้านภาษาและภาษาศาสตร์ยังมีน้อยมาก ผู้วิจัยพบว่า มีเพียงการศึกษา “ความผันจีน” ตามแนวภาษาศาสตร์ปริชานในงานวิจัยของเฉิน (Shen, 2015) ซึ่งกล่าวว่าอุปลักษณ์สงครามเป็นหนึ่งในสามของประเภทอุปลักษณ์ที่พบบ่อยและใช้กันทั่วไปในวาทกรรมการเมืองเมื่อกล่าวถึง “ความผันจีน” ถึงแม้ว่าการศึกษาอุปลักษณ์สงครามเป็นเพียงองค์ประกอบส่วนน้อยเท่านั้นในงานวิจัยของเฉิน แต่ผลการศึกษาที่ได้มาก็นับเป็นประโยชน์ช่วยชี้แนะความน่าสนใจของการศึกษาอุปลักษณ์สงครามในวาทกรรมการเมืองเกี่ยวกับ “ความผันจีน” เพิ่มเติมได้

ด้วยเหตุผลดังกล่าว ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษารูปภาษาแสดงอุปลักษณ์สงครามที่ประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิง (Xi Jinping) ใช้ในการกล่าวถึงแนวคิด “ความผันจีน” ทั้งนี้เพราะต้องการทราบระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาในฐานะที่เป็นผู้นำสูงสุดของสาธารณรัฐประชาชนจีนว่ามีมโนทัศน์หรือทัศนะอย่างไรเกี่ยวกับแนวคิด “ความผันจีน” ซึ่งเป็นสิ่งที่เป็นนามธรรมรวมทั้งมโนทัศน์ดังกล่าวอาจแสดงให้เห็นถึงผลทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมที่มีอยู่ก่อนและแฝงตัวในความเชื่อของชาวจีนได้เป็นอย่างดี

³ “ความผันจีน” เป็นนโยบายหรือหลักนิยมที่ใช้เป็นแนวทางในการพัฒนาประเทศจีน ทำให้ประชาชนทั้งในและนอกประเทศต่างหันมาให้ความสนใจแก่นโยบายนี้กันอย่างท่วมท้นนับตั้งแต่วันที่ 29 พฤศจิกายน ค.ศ. 2012 ประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิง (Xi Jinping) ได้พูดถึง “ความผันจีน” เป็นครั้งแรกในขณะที่กล่าวสุนทรพจน์ในงานนิทรรศการที่พิพิธภัณฑ์แห่งชาติจีน และได้เสนอภารกิจบรรลุความผันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน (Xi, 2014, p. 35; Wang, 2013, p. 110)

งานวิจัยเกี่ยวกับอุปลักษณ์สงคราม

เมื่อพิจารณาการศึกษาที่ผ่านมา มีงานวิจัยเกี่ยวกับอุปลักษณ์สงคราม (war metaphors) ในภาษาต่างๆ (Lakoff, 1991; 2003; Rungrojisuwan, 2006; Du, 2009; Wang, 2016) และใช้แหล่งข้อมูลหรือกลุ่มตัวอย่างอันหลากหลาย เช่น การศึกษาอุปลักษณ์สงครามที่ใช้ในการสื่อข่าวประเภทต่างๆ อาทิ ข่าวกีฬา (Cheng, 2005; Sun, 2010; Zang, 2011; Dong, 2016) ข่าวภัยพิบัติ (disaster news) (Wang, 2011) และข่าวการเมือง (Rungrojisuwan, 2006; Song, 2012) รวมทั้งเปรียบเทียบการใช้อุปลักษณ์สงครามจากประเภทข้อความ (genre) ที่ต่างกัน (Chen, 2012) เป็นต้น และมีการศึกษาที่มุ่งวิเคราะห์ ถ้อยคำอุปลักษณ์สงครามที่ปรากฏในวาทกรรมทางการแพทย์ (Xie & Jia, 2011; Yang & Dong, 2016; Wang & Wei, 2016) รวมทั้งมีงานวิจัยศึกษารูปภาษาแสดงอุปลักษณ์สงคราม และหน้าที่ของการใช้อุปลักษณ์สงครามโดยอาศัยข้อมูลเกี่ยวกับวาทกรรมเศรษฐกิจ (Hu & Xu, 2017) ตลอดจนการศึกษาอุปลักษณ์สงครามที่ปรากฏในวาทกรรมสื่อสารมวลชน (media discourse) (Yang & Dong, 2017) ซึ่งงานวิจัยเหล่านี้ล้วนพบว่า ผู้ใช้ภาษาในแต่ละสังคมต่างนิยมนำสงครามหรือประสบการณ์เกี่ยวกับการทำสงครามมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบเพื่อเข้าใจมิติชนเชิงนามธรรมและปัญหาของสังคมสมัยใหม่ (Cheng, 2005; Luo, 2005; Zhao, 2015) ขณะเดียวกัน การใช้อุปลักษณ์สงครามก็มีจุดด้อยหรือข้อจำกัดที่ไม่สามารถหลีกเลี่ยงได้ กล่าวคือ เมื่อคุณสมบัติเกี่ยวกับสงครามหรือการสู้รบในสงครามถูกนำไปใช้ในการเปรียบเทียบเพื่ออำนวยความสะดวกแก่ผู้ใช้ภาษาในการถ่ายทอดความคิดของตนเอง อาจเป็นไปได้ว่าทำให้คุณสมบัติด้านลบของสงครามโดดเด่น (highlight) ยิ่งขึ้น ส่วนลักษณะคุณสมบัติอื่นๆ ในด้านบวกจึงปรับให้อ่อนลงจนถูกซ่อนไว้ (hiding) ซึ่งไม่เป็นประโยชน์ต่อเสถียรภาพทางการเมืองและความปรองดองทางสังคม (Dong & Yang, 2007; Jia, 2015) อย่างไรก็ตาม การใช้อุปลักษณ์สงครามกับแนวคิด “ความฝันจีน” ยังไม่มีผู้ใดศึกษา จึงสมควรที่จะมีการศึกษาในประเด็นดังกล่าวเพื่อให้เห็นภาพรวมของอุปลักษณ์มโนทัศน์ โดยเฉพาะอุปลักษณ์สงครามในวาทกรรมการเมืองได้อย่างครอบคลุมมากขึ้น

วิธีดำเนินงานวิจัย

ในบทความวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัยตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับอุปลักษณณ์โนทัศน์ตามแนวคิดทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน โดยเฉพาะในประเด็นเกี่ยวกับอุปลักษณณ์โนทัศน์และอุปลักษณณ์สงครามรวมทั้งความเป็นมาและความสำคัญเกี่ยวกับแนวคิด “ความผันจีน”
2. พิจารณาและเก็บรวบรวมคำหรือกลุ่มคำที่แสดงอุปลักษณณ์สงครามจากวาหะสำคัญต่างๆ ในการกล่าวถึงแนวคิด “ความผันจีน” ซึ่งประธานาธิบดีจิ้นสีจินผิงเป็นผู้กล่าวอาทิ สุนทรพจน์ บทสัมภาษณ์ และปาฐกถาถ้อยแถลง เป็นต้น ระหว่างวันที่ 15 พฤศจิกายน ค.ศ. 2012 จนถึงวันที่ 13 มิถุนายน ค.ศ. 2014 จำนวนทั้งสิ้น 29 เรื่อง
3. วิเคราะห์หมโนทัศน์ “ความผันจีน” จากรูปภาษาที่ใช้เป็นอุปลักษณณ์สงครามพร้อมยกตัวอย่างการใช้อุปลักษณณ์สงครามแสดงหมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อแนวคิด “ความผันจีน” ประกอบกับการอ้างอิงแหล่งที่มา และระบุรูปภาษาที่มีความหมายอ้างอิงถึงอุปลักษณณ์สงครามทุกประการ รวมทั้งแสดงและอธิบายกระบวนการถ่ายโยงความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างหมโนทัศน์ต้นทาง “สงคราม” กับหมโนทัศน์ปลายทาง “ความผันจีน”
4. สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

ผลการศึกษา

อุปลักษณณ์โนทัศน์ [ความผันจีนเป็นสงคราม] สะท้อนให้เห็นได้จากการนำรูปภาษาที่มีคุณสมบัติทางความหมายเกี่ยวข้องกับสงคราม มีจำนวนทั้งสิ้น 45 คำ ซึ่งจำแนกคำอุปลักษณณ์เกี่ยวกับสงครามได้เป็น 4 องค์ประกอบหลัก ได้แก่ ผู้เข้าร่วมสงคราม เป้าหมายของสงคราม การดำเนินไปของสงคราม และผลของสงคราม จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า ความผันจีนและสงครามมีการถ่ายโยงความสัมพันธ์จากหมโนทัศน์ต้นทาง (source domain) คือ “สงคราม” ไปยังหมโนทัศน์ปลายทาง (target domain) คือ “ความผันจีน” ซึ่งสามารถแสดงการเชื่อมโยงความสัมพันธ์ระหว่างองค์ประกอบของหมโนทัศน์ทั้งสองได้ดังนี้ ส่วนตัวอย่างของรูปภาษาที่มีคุณสมบัติทางความหมายเกี่ยวข้องกับสงครามแสดงในตารางที่ 1 (จากภาคผนวก)

มโนทัศน์ต้นทาง (Source Domain)		มโนทัศน์ปลายทาง (Target Domain)	
สงคราม		ความผันผวน	
● ผู้เข้าร่วมสงคราม	→	● ประชาชนจีนทุกคน	
- ผู้บัญชาการ	→	- พรรคคอมมิวนิสต์จีน / ชั้นชั้นกรรมการ	
- นักรบ	→	- ชาวจีนทุกคน ทุกชนชาติ	
- กำลังหลัก / กำลังเสริม	→	- เยาวชนรุ่นใหม่	
● เป้าหมายของสงคราม	→	● เป้าหมายในการบรรลุความผันผวน	
- จุดประสงค์ของสงคราม	→	- การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน	
● การดำเนินไปของสงคราม	→	● การดำเนินไปของการบรรลุความผันผวน	
- ยุทธวิธีในการสู้รบ	→	- ยุทธศาสตร์ในการบรรลุความผันผวน	
- คู่ต่อสู้	→	- อุปสรรคและความท้าทายในการบรรลุความผันผวน	
- การสู้รบแนวหน้า	→	- ปัญหาที่แก้ยากในการบรรลุความผันผวน	
- ความท้าทายในการต่อสู้	→	- ความท้าทายในการบรรลุความผันผวน	
● ผลของสงคราม	→	● ผลของการบรรลุความผันผวน	
- พ่ายแพ้	→	- เคยล้มเหลวในการบรรลุความผันผวน	
- ชัยชนะ	→	- ประสบความสำเร็จในความผันผวน/สันติภาพ	

การถ่ายโยงทางความหมายดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ประชาชนจีนทุกคนเปรียบเป็นผู้เข้าร่วมสงคราม เป้าหมายในการบรรลุความฝันจีนเปรียบเป็นเป้าหมายในการทำสงคราม ในขณะที่การดำเนินไปของการบรรลุความฝันจีนเปรียบเป็นการดำเนินไปของสงคราม และผลของการบรรลุความฝันจีนเปรียบเป็นผลจากสงคราม โดยมีการวิเคราะห์คำที่เป็นอุปลักษณ์สงครามซึ่งสะท้อนอุปลักษณ์โน้ตทัศน์ [ความฝันจีนเป็นสงคราม] ในการอธิบายกระบวนการสร้างมโนทัศน์ “ความฝันจีน” พร้อมด้วยข้อมูลตัวอย่าง ดังนี้

[ตัวอย่าง] เหตุการณ์ตอนที่สีจิ้นผิงได้กล่าวสุนทรพจน์ขณะเสวนาร่วมกับตัวแทนเยาวชนดีเด่นในสาขาต่างๆ เมื่อวันที่ 4 พฤษภาคม ค.ศ. 2013 ซึ่งได้ฝากความหวังความปรารถนาอย่างสูงไว้กับเยาวชนทั้งหลาย โดยมุ่งที่จะชี้แนะให้เยาวชนสร้างโลกทัศน์ ทัศนคติชีวิต และค่านิยมที่ถูกต้อง อันเป็นแรงผลักดันในการช่วยเยาวชนจีนเตรียมความพร้อมในแต่ละด้านเพื่อความเจริญรุ่งเรืองของประเทศ และมุ่งมั่นพัฒนาประเทศให้มั่นคงและเข้มแข็งมากขึ้น สีจิ้นผิงเปรียบเทียบการบรรลุความฝันของประชาชนจีนทุกคนเป็นสงครามหรือการต่อสู้ในสงครามดังนี้

a. 党的十八大……发出了向实现 “两个一百年” 奋斗目标进军 的时代号召……要实现中华民族伟大复兴的中国梦……	
党的十八大……	发出了
dǎng de shí bā dà	fā chū le
taŋ ²¹⁴ ty ³⁵ pA ⁵⁵ tA ⁵¹	fA ⁵⁵ tɕ ^h u ⁵⁵ ly
18th National Congress CCP	make a march
向实现	“两个一百年”
xiàng shí xiàn	“liǎng gè yì bǎi nián ”
eiɑŋ ⁵¹ ɿ ³⁵ eiæŋ ⁵¹	“liɑŋ ²¹⁴ ky ⁵¹ ji ⁵¹ pai ²¹⁴ niæn ³⁵ ”
towards achieving	The Two Centenaries

奋斗目标进军 的		时代号召……
fèn dòu mù biāo jìn jūn de		shí dài hào zhào
fən⁵¹ tou⁵¹ mu⁵¹ piəu⁵⁵ tein⁵¹ teuən⁵⁵ ty		ʂɿ ³⁵ tai ⁵¹ xau ⁵¹ tʂau ⁵¹
striving for the goal MOD		a call of an era.....
要实现		中华民族
yào shí xiàn		zhōng huá mín zú
iau ⁵¹ ʂɿ ³⁵ eiən ⁵¹		tʂuŋ ⁵⁵ xuA ³⁵ min ³⁵ tsu ³⁵
to realize		Chinese nation
伟大复兴的		中国梦……
wěi dà fù xīng de		zhōng guó mèng
uei ²¹⁴ tA ⁵¹ fu ⁵¹ eiŋ ⁵⁵ ty		tʂuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ məŋ ⁵¹
the great rejuvenation MOD		Chinese dream.....
a. ในประชุม “สมัชชา 18” ได้ประกาศ <u>เคลื่อนพลสู่การบรรลุเป้าหมาย</u> “ครบรอบ 100 ปี สองวาระ”เพื่อบรรลุความฝันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน.....		
b.中国梦是国家的、民族的、也是每一个中国人的.....		
.....中国梦是	国家的	民族的
.....zhōng guó mèng shì	guó jiā de	mín zú de
.....tʂuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ məŋ ⁵¹ ʂɿ ⁵¹	kuo ³⁵ teiA ⁵⁵ ty	min ³⁵ tsu ³⁵ ty
.....Chinese dream is	statal MOD	national MOD

也是	每一个	中国人的……
yě shì	měi yí gè	zhōng guó rén de
jǐ ²¹⁴ 也 ⁵¹	mei ²¹⁴ jī ³⁵ kǐ ⁵¹	tʂuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ ʐən ³⁵ tɥ.....
is also	everyone	Chinese people MOD.....

b.ความผันจีนเป็นความผันของประเทศชาติ รวมทั้งของชาวจีนทุกคนด้วย.....

c.中华民族伟大复兴终将在广大青年的**接力奋斗**中变为现实.....

.....中华民族	伟大复兴
.....zhōng huá mín zú	wěi dà fù xīng
.....tʂuŋ ⁵⁵ xu ³⁵ min ³⁵ tsu ³⁵	uei ²¹⁴ tʂ ⁵¹ fu ⁵¹ eiŋ ⁵⁵
.....Chinese nation	the great rejuvenation
终将在	广大青年的
zhōng jiāng zài	guǎng dà qīng nián de
tʂuŋ ⁵⁵ teiŋ ⁵⁵ tsai ⁵¹	kuɑŋ ²¹⁴ tʂ ⁵¹ te ^{hŋ} ⁵⁵ niæn ³⁵ tɥ
will eventually	the majority of young people MOD
接力奋斗 中	变为现实.....
jiē lì fèn dòu zhōng	biàn wéi xiàn shí
teie⁵⁵ li⁵¹ fən⁵¹ tou⁵¹ tʂuŋ ⁵⁵	piæn ⁵¹ uei ³⁵ eiæn ⁵¹ ʂ ³⁵
in the struggle of relay	come ture.....

c.การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนจะกลายเป็นความจริงในที่สุดก็ด้วยการ**สานต่อ**ของเยาวชนรุ่นนี้.....

d. ……中国共产党从来……都把青年作为党和人民事业发展的生力军……

……中国共产党 从来……

……zhōng guó gòng chǎn dǎng cóng lái ……

……tʂuŋ⁵⁵ kuo³⁵ kuŋ⁵¹ tʂ^{han}214 taŋ²¹⁴ ts^{huŋ}35 lai³⁵……

……Communist Party of China always be……

都把青年作为 党和人民

dōu bǎ qīng nián zuò wéi dǎng hé rén mín

tou⁵⁵ pA²¹⁴ te^{hiŋ}55 niæn³⁵ tsuo⁵¹ uei³⁵ taŋ²¹⁴ xy³⁵ ʔæn³⁵ min³⁵

all take youth as the party and the people

事业发展的 生力军……

shì yè fā zhǎn de shēng lì jūn……

ʂ⁵¹ jY⁵¹ fA⁵⁵ tʂan²¹⁴ ty ʂəŋ⁵⁵ li⁵¹ teuən⁵⁵……

career development MOD fresh troops……

d. ……ที่ผ่านมาพรรคฯ มองเยาวชน……เป็นกำลังเสริมในการพัฒนากิจการของพรรคฯ และประชาชน……

e. ……广大青年要坚持……科学发展观武装头脑……

……广大青年 要坚持……

……guǎng dà qīng nián yào jiān chí ……

……kuɑŋ²¹⁴ tA⁵¹ te^{hiŋ}55 niæn³⁵ iɑu⁵¹ teiæn⁵⁵ tʂ^h35……

……the majority of young people should insist on……

科学发展观	武装头脑……
kē xué fā zhǎn guān	<u>wǔ zhuāng</u> tóu nǎo ……
k ^h y ⁵⁵ ey ³⁵ fA ⁵⁵ tʂan ²¹⁴ kuan ⁵⁵	<u>u²¹⁴ tʂuan⁵⁵</u> t ^h ou ³⁵ nau ²¹⁴ ……
Scientific Outlook on Development	<u>armed</u> mind ……
e. ……เยาวชนจะต้อง <u>ติดอาวุธ</u> ทางปัญญาด้วย……ที่คนคิดการพัฒนาย่างเป็นวิทยาศาสตร์……	
f. ……永远紧跟党走高高举起中国特色社会主义伟大 <u>旗帜</u> ……	
……永远紧跟党走	高高举起
……yóng yuǎn jǐn gēn dǎng	gāo gāo jǔ qǐ
……iuŋ ³⁵ juan ²¹⁴ tein ²¹⁴ kən ⁵⁵ taŋ ²¹⁴	kau ⁵⁵ kau ⁵⁵ teu ²¹⁴ te ^h i ²¹⁴
……always keep up with	highly raise
中国特色社会主义	
中国社会主义	伟大 <u>旗帜</u> ……
zhōng guó tè sè shè huì zhǔ yì	wěi dà <u>qí zhì</u> ……
tʂuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ t ^h y ⁵¹ sy ⁵¹ ʂy ⁵¹ xuei ⁵¹ tʂu ²¹⁴ ji ⁵¹	uei ²¹⁴ tA ⁵¹ <u>te^hi³⁵ tʂi⁵¹</u> ……
socialism with Chinese characteristics	great <u>banner</u> ……
f. ……ติดตามพรรคฯ ในการ <u>ส่งเสริมเศรษฐกิจ</u> สังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนตลอดไป……	
g. ……青年人应该把学习作为首要任务……让增长本领成为青春 <u>搏击</u> 的能量……	
……青年人	应该把学习作为
……qīng nián rén	yīng gāi bǎ xué xí zuò wéi
……te ^h iŋ ⁵⁵ niæn ³⁵ ɹən ³⁵	iŋ ⁵⁵ kai ⁵⁵ pA ²¹⁴ ey ³⁵ ɛi ³⁵ tʂuo ⁵¹ uei ³⁵
……young people	should take learning as

首要任务……	让增长本领
shǒu yào rèn wù... ..	ràng zēng běn lǐng
gou ²¹⁴ iau ⁵¹ ɰən ⁵¹ u ⁵¹	ɰaŋ ⁵¹ tsəŋ ⁵⁵ tɕaŋ ²¹⁴
a primary task.....	let growth ability
成为青春	<u>搏击</u> 的能量……
chéng wéi qīng chūn	<u>bó jī</u> de néng liàng
tɕʰəŋ ³⁵ uei ³⁵ tɕʰiŋ ⁵⁵ tɕʰuən ⁵⁵	<u>po³⁵ tei⁵⁵</u> tɰ nəŋ ³⁵ lian ⁵¹
become youth	<u>fighting</u> MOD energy.....
g.เยาวชนควรยึดถือการศึกษาเป็นภารกิจอันดับแรก.....ให้การเพิ่มพูนความสามารถกลายเป็นพลังในการต่อสู้ของคนรุ่นใหม่.....	
h.我们的国家，我们的民族……靠的就是…… <u>顽强拼搏</u> ，靠的就是中华民族自强不息的 <u>奋斗精神</u> ……	
……我们的国家	我们的民族……
.....wǒ men de guó jiā	wǒ men de mín zú.....
.....o ²¹⁴ mən tɰ kuo ³⁵ teiA ⁵⁵	o ²¹⁴ mən tɰ min ³⁵ tsu ³⁵
.....Our country	Our nation.....
靠的就是……	<u>顽强拼搏</u>
kào de jiù shì.....	<u>wán qiáng pīn bó</u>
kʰau ⁵¹ tɰ teiəu ⁵¹ ɕɿ ⁵¹	<u>uan³⁵ tɕʰiaŋ³⁵ pʰin⁵⁵ po³⁵</u>
it is relying on.....	<u>recalcitrant struggle</u>

靠的就是	中华民族
kào de jiù shì	zhōng huá mín zú
k ^h au ⁵¹ ty teiəo ⁵¹ ㄉㄨˋ ⁵¹	tʂuŋ ⁵⁵ xuA ³⁵ min ³⁵ tsu ³⁵
it is relying on	Chinese nation
自强不息的	<u>奋斗精神</u> ……
zì qiáng bù xī de	<u>fèn dòu jīng shen</u>
tʂɿ ⁵¹ t ^h iɑŋ ³⁵ pu ⁵¹ ei ⁵⁵ ty	<u>fən⁵¹ tou⁵¹ tein⁵⁵ ʂən</u>
self-improvement	<u>struggling spirit</u>
h.ประเทศไทยและชนชาติของเรา.....อาศัย ความ บากบั่นไม่ลดละ.....อาศัย จิตวิญญาน ในการต่อสู้พัฒนาตนให้เข้มแข็งไม่หยุดยั้งของชนชาติจีน.....	
i.当前，我们.....面临着前所未有的困难和 挑战 <u>自胜者强，自强者胜</u>	
.....当前我们.....	面临着
.....dāng qián wǒ men....	miàn lín zhe
.....taŋ ⁵⁵ t ^h iæn ³⁵ o ²¹⁴ mən.....	miæn ⁵¹ lin ³⁵ tʂy
.....currently, We.....	faced with
前所未有的	困难和 挑战 ……
qián suǒ wèi yǒu de	kùn nan hé <u>tiǎo zhàn</u>
te ^h iæn ³⁵ suo ²¹⁴ uei ⁵¹ iou ²¹⁴ ty	k ^h uən ⁵¹ nan xy ³⁵ <u>t^hiou²¹⁴ tsan⁵¹</u>
unprecedented	difficulties and <u>challenges</u>

<u>自胜者强</u>	<u>自强者胜</u>
<u>zì shèng zhě qiáng</u>	<u>zì qiáng zhě shèng</u>
<u>tsɿ⁵¹ səŋ⁵¹ tsy²¹⁴ tɕ^hian³⁵</u>	<u>tsɿ⁵¹ tɕ^hian³⁵ tsy²¹⁴ səŋ⁵¹</u>
<u>strong self-winner</u>	<u>self-strengthening win</u>
i.ตอนนี้ พวกเรา.....กำลังเผชิญหน้ากับอุปสรรคและ ความท้าทาย ที่ไม่เคยปรากฏมาก่อน..... ผู้ที่เอาชนะความอ่อนแอของตนได้จะเข้มแข็ง ผู้ที่พัฒนาตนให้เข้มแข็งได้จะเป็นผู้ชนะ.....	
j. 广大青年..... 要 不怕困难 、 攻坚克难 ，勇于到..... 国家建设的 一线 、项目攻关的 前沿 ，经受锻炼，增长才干.....	
..... 广大青年.....	要 不怕困难
.....guǎng dà qīng nián	yào bú pà kùn nán
.....kuɑŋ ²¹⁴ tɕ ^h ian ⁵⁵ niən ³⁵	iau ⁵¹ pu ³⁵ p ^h ɕ ^h ian ⁵¹ k ^h uən ⁵¹ nan
.....the majority of young people.....	be not afraid of difficulties
<u>攻坚克难</u>	勇于到.....
<u>gōng jiǎn kè nán</u>	yǒng yú dào.....
<u>kuŋ⁵⁵ teian⁵⁵ k^hy⁵¹ nan³⁵</u>	iuŋ ²¹⁴ jy ³⁵ tau ⁵¹
<u>overcome difficulties</u>	brave to.....
国家建设的 一线	项目攻关的 前沿
guó jiā jiàn shè de <u>yī xiàn</u>	xiàng mù gōng guān de <u>qián yán</u>
kuo ³⁵ tei ^h ɕ ^h ian ⁵⁵ teian ⁵¹ ɣy ⁵¹ ty <u>ji⁵⁵ eian⁵¹</u>	eian ⁵¹ mu ⁵¹ kuŋ ⁵⁵ kuan ⁵⁵ ty <u>tɕ^hian³⁵ ian³⁵</u>
national construction <u>frontline</u>	project tackling <u>cutting-edge</u>

经受锻炼

增长才干……

jīng shòu duàn liàn

zēng zhǎng cái gàn……

teĩŋ⁵⁵ ʂou⁵¹ tuan⁵¹ liæn⁵¹

tsəŋ⁵⁵ tʂəŋ²¹⁴ ts^hai³⁵ kan⁵¹……

endure training

enhance one's abilities……

j.เยาวชน.....ต้องไม่กลัวความยากลำบาก **มุ่งมั่นเอาชนะอุปสรรค** ฝึกฝนตนเองและเพิ่มพูนความสามารถโดยกล้าที่จะลงไปทำงานลำบาก**ระดับล่าง** ไปเป็น**แนวหน้า**ในการสร้างชาติและการพัฒนาโครงการ.....

จากตัวอย่างข้างต้นเป็นอุปลักษณ์ที่น่าชุดคำที่มีคุณสมบัติทางความหมายเกี่ยวกับสงคราม และการต่อสู้ รวมไปถึงสำนวนที่อยู่ในวงความหมายของการสู้รบมาใช้ในวาทกรรมการเมืองเป็นการเปรียบเทียบการทำสงครามกับการบรรลุความฝันจีน กล่าวคือ ประชาชนจีนทุกคนเปรียบเป็นกองทหารหรือกองทัพ เยาวชนเปรียบเป็นหน่วยกำลังที่เสริมเข้ามาใหม่ ขณะที่พรรคคอมมิวนิสต์จีนเปรียบเป็นผู้บัญชาการของสงครามในการทำหน้าที่ให้คำแนะนำหรือออกคำสั่งเพื่อโน้มน้าวใจให้พลทหารคล้อยตาม รวมทั้งประกาศเป้าหมายของปฏิบัติการในการสู้รบ การปะทะกับปัญหาที่แก้ยากเหมือนกับการลงลุยแนวหน้าขณะสู้รบในสมรภูมิ และการเอาชนะความยากลำบากและอุปสรรคนานาประการในกระบวนการบรรลุความฝันของประเทศ สอดคล้องกับการสู้รบที่โจมตีป้อมปราการอันแข็งแกร่ง เป็นต้น ทั้งนี้แสดงได้จากการนำเอาคำอุปลักษณ์ เช่น คำว่า 生力军 /ʂəŋ⁵⁵ li⁵¹ teuən⁵⁵/ (หน่วยกำลังเสริมที่เกรียงไกร), 奋斗目标 /fəŋ⁵¹ tou⁵¹ mu⁵¹ piəu⁵⁵/ (เป้าหมายในการต่อสู้), 进军 /teĩn⁵¹ teuən⁵⁵/ (เคลื่อนพล) 奋斗 /fəŋ⁵¹ tou⁵¹/ (ต่อสู้), 拼搏 /p^hiŋ⁵⁵ pə³⁵/ (ทุ่มกำลังสู้อย่างทรหด), 搏击 /pə³⁵ teĩ⁵⁵/ (โหมกำลังเข้าสู่) และ 挑战 /t^hiəu²¹⁴ tʂən⁵¹/ (ท้ารบ) รวมถึงคำว่า 一线 /ji⁵⁵ eĩən⁵¹/ (แนวรบหน้าสุด), และ 前沿 /te^hiæn³⁵ ian³⁵/ (แนวหน้า) ตลอดจนการนำสำนวนว่า 攻坚克难 /kuŋ⁵⁵ teĩən⁵⁵ k^hy⁵¹ nan³⁵/ (มุ่งมั่นเอาชนะอุปสรรค) มาใช้ในวาทกรรมทางการเมือง จึงจัดเป็นอุปลักษณ์สงคราม

ส่วนคำว่า 旗帜 /te^hi³⁵ tʂy⁵¹/ มีความหมายเช่นเดียวกับ 军旗 /teuən⁵⁵ te^hi³⁵/ หมายถึงธงประจำกองทัพ (CASS Institute of Linguistics Dictionary, 2016, p. 716) ซึ่งเป็นคำที่

จัดอยู่ในวงความหมายของสงครามเช่นกัน ในกรณีที่น่ามาใช้ในสถานการณ์ทางการเมือง จึงแสดงให้เห็นการเปรียบเทียบนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนเป็นสาระสำคัญของการประชุม “สมัชชา 18” ซึ่งต้องได้รับการยืนยันหัตถ์และพัฒนาอย่างต่อเนื่องเปรียบได้กับธงทหารที่ตั้งตระหง่านในสนามรบ สำหรับคำกริยาอีกคำหนึ่งที่แสดงอุปลักษณ์สงคราม คือ คำว่า 武装 /u²¹⁴ tsuɑŋ⁵⁵/ ซึ่งหมายถึง ดิดอาวุธ (CASS Institute of Linguistics Dictionary, 2016, p. 1391) เมื่อถูกนำมาใช้ในบริบททางการเมืองแสดงให้เห็นถึง การนำทฤษฎีทางวิทยาศาสตร์ มาเป็นแนวคิดพื้นฐานในการสร้างอุดมการณ์ความเชื่อที่ถูกต้องของเยาวชน เหมือนกับการใช้อุปกรณ์ที่ทันสมัยและมีประสิทธิภาพมาเป็นอาวุธของกองทัพในการสู้รบ

นอกจากนี้ ยังมีการใช้สำนวนว่า 自胜者强, 自强者胜 /tsɿ⁵¹ ɕoŋ⁵¹ tsy²¹⁴ tɕ^hiaŋ³⁵, tsɿ⁵¹ tɕ^hiaŋ³⁵ tsy²¹⁴ ɕoŋ⁵¹/ หมายถึง ผู้ที่เอาชนะความอ่อนแอของตนได้จะเข้มแข็ง ผู้ที่พัฒนาตนให้เข้มแข็งได้จะเป็นผู้ชนะ ลักษณะดังกล่าวนี้แสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษามีความคิดว่าหากต้องการที่จะเอาชนะคนอื่น ต้องเอาชนะใจตนเองก่อน (欲胜人者先自胜) โดยความคิดนี้ได้อ้างอิงคำพูดในหนังสือโบราณเรื่อง “หลี่วี่ชื้อซุนชิว” (《吕氏春秋》) ซึ่งเป็นผลงานที่รังสรรค์ขึ้นในปลายสมัยรัฐสัปรยุทธ์ยุคก่อนราชวงศ์ฉินจนกลายเป็นคติพจน์อันมีชื่อเสียงเต็มไปด้วยสัจธรรมถ่ายทอดจนถึงปัจจุบัน (Xu, 2015) ทั้งนี้ยังสอดคล้องกับความคิดของนักลัทธิเต๋าเหลาจื่อ (老子) ที่เสนอไว้ในคัมภีร์ “เต๋าเต๋อจิง” (《道德经》) ว่า 胜人者有力, 自胜者强 /ɕoŋ⁵¹ tɕn³⁵ tsy²¹⁴ iou²¹⁴ li⁵¹, tsɿ⁵¹ ɕoŋ⁵¹ tsy²¹⁴ tɕ^hiaŋ³⁵/ ที่หมายถึง ผู้ที่ได้รับชัยชนะเป็นผู้มีกำลัง ผู้ที่เอาชนะจุดด้อยของตนเป็นผู้เข้มแข็ง เป็นต้น (Chen, 2017)

การใช้อุปลักษณ์ดังกล่าวแสดงให้เห็นถึงระบบความคิดและทัศนคติของผู้ใช้ภาษาว่า เยาวชนคนรุ่นใหม่เปรียบเหมือนกำลังเสริมของกองทัพ ซึ่งไม่เพียงแต่ถือเป็นบุคคลที่เชื่อมโยงสังคมในอดีตเพื่อถ่ายทอดไปยังคนรุ่นหลัง แต่บุคคลกลุ่มนี้ยังเต็มไปด้วยพลังชีวิตและความคิดสร้างสรรค์ อันถือเป็นแกนหลักสำคัญของสังคมในอนาคต และเป็นกำลังสำคัญที่จะผลักดันสังคมให้เจริญก้าวหน้าต่อไป ในขณะที่เดียวกันประธานาธิบดีจีนยังฝากความหวังอย่างสูงไว้กับรุ่นเยาวชนทั้งหลายว่าเยาวชนเป็นองค์ประกอบและกำลังสำคัญที่สามารถช่วยให้ “ความฝันจีน” เป็นความจริงได้ รวมทั้งชี้แนะเยาวชนรุ่นใหม่ให้รู้จักและแบกรับภารกิจที่สำคัญทางประวัติศาสตร์และความรับผิดชอบทางสังคม ซึ่งการที่จะก้าวไปถึงความฝันจีนได้นั้น เยาวชนรุ่นใหม่ควรจะต้องยึดมั่นในอุดมการณ์และความเชื่อ พัฒนาความสามารถของตน กระตุ้นความคิดสร้างสรรค์ หล่อหลอมความเข้มแข็งเด็ดเดี่ยว พร้อมทั้งจะแบกรับภาระความรับผิดชอบต่อสังคมต่อไปได้

สรุปและอภิปรายผล

จากการศึกษาอุปลักษณ์สงครามแสดงมโนทัศน์ “ความผันจีน” ในบทวิเคราะห์ข้างต้นสามารถสรุปได้ว่า ผู้ใช้ภาษามีมโนทัศน์เกี่ยวกับ “ความผันจีน” ว่าเป็นสงครามหรือการต่อสู้ในสงคราม โดยเปรียบประชาชนจีนทุกคนเป็นเหมือนนักรบหรือผู้เข้าร่วมสงคราม เป้าหมายในการบรรลุความผันจีนนั้นก็คือการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนเปรียบได้กับเป้าหมายในการทำสงคราม ขณะที่เปรียบกระบวนการบรรลุความผันจีนเป็นเหมือนการดำเนินไปของการทำสงคราม และผลการบรรลุความผันจีนเปรียบเป็นผลแพ้หรือชนะในการสู้รบ ส่วนเหตุผลที่ทำให้มีลักษณะการใช้อุปลักษณ์ดังกล่าวหรือการที่ได้นำมโนทัศน์เกี่ยวกับ “สงคราม” มาใช้ในเชิงเปรียบเทียบนั้นเนื่องด้วยชาวจีนมีประสบการณ์โดยตรงเกี่ยวกับการต่อสู้ในสงคราม หรือได้ประสบการณ์เกี่ยวกับสงครามจากการเรียนรู้ อันเป็นพื้นฐานที่ทำให้เกิดความคิดในระบบปริชานของผู้ใช้ภาษาว่า การทำสงครามมีคุณสมบัติบางประการสอดคล้องกับการบรรลุความผันจีน ซึ่งผลการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ได้สนับสนุนแนวคิดเกี่ยวกับอุปลักษณ์มโนทัศน์ตามทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Lakoff & Johnson, 1980; 2003; Lakoff, 1997; Kövecses, 2002; 2005; 2010) ที่ว่า ประสบการณ์เป็นพื้นฐานที่ช่วยให้เกิดการเปรียบเทียบแบบอุปลักษณ์ และมีลักษณะในทำนองเดียวกันกับงานวิจัยก่อนหน้าหลายชิ้น (Jia, 2015; Zhao, 2015; Yang & Dong, 2017) ที่มีความเห็นว่า เนื่องจากสงครามมีมาพร้อมกับการพัฒนาของสังคมมนุษย์อันส่งผลกระทบต่อชีวิตของผู้คนตั้งแต่สมัยโบราณจนถึงปัจจุบัน ซึ่งสงครามเป็นสิ่งที่พบเห็นหรือเป็นประสบการณ์ที่ได้จากสิ่งแวดล้อมรอบตัวของมนุษย์ ทำให้มนุษย์นิยมนำเอาประสบการณ์เกี่ยวกับสงครามหรือการต่อสู้มาใช้ในเชิงเปรียบเทียบกับเรื่องราวหรือเหตุการณ์อื่นๆ ในลักษณะที่เป็นนามธรรม ซึ่งสามารถอธิบายเรื่องราวดังกล่าวนั้นได้อย่างเป็นรูปธรรม ทั้งนี้ถือว่าเป็นสากลลักษณะแห่งมนุษย์ที่สามารถพบเห็นได้ในทุกภาษา

นอกจากนี้ มโนทัศน์สงครามที่ปรากฏอยู่ในรูปภาษาที่เป็นอุปลักษณ์แสดงมโนทัศน์ “ความผันจีน” หรือเรียกว่า อุปลักษณ์มโนทัศน์ [ความผันจีนเป็นสงคราม] นั้นเป็นอุปลักษณ์เชิงโครงสร้าง (structural metaphor) ซึ่งแสดงให้เห็นถึงลักษณะคู่ความสัมพันธ์ระหว่างสิ่งที่นำมาเปรียบเทียบ “สงคราม” กับสิ่งที่ถูกเปรียบเทียบ “ความผันจีน” ได้เกี่ยวโยงกันอย่างเป็นระบบ และได้เน้นลักษณะเด่น (highlighting) ของพรรคคอมมิวนิสต์จีนเปรียบเป็นแม่ทัพที่มีความสามารถคิดกำหนดแผนในการทำหน้าที่เป็นผู้นำ ในขณะที่นำเยาวชนรุ่นใหม่มารับเปรียบกับกองกำลังทหารใหม่ที่แข็งแกร่งหรือผู้ร่วมกองทัพใหม่ที่มีบทบาทอันอำนวยการโยชนให้กับ

ผลการทำสงครามเป็นอย่างมาก การเผชิญกับความยากลำบากด้วยจิตใจอันฮึกเหิมในการบรรลุความฝันจีนเป็นการทำสงคราม การใช้ชนโนอุปถัมภ์นี้ทำให้เห็นถึงความคิดและทัศนคติของชาวจีนที่เชื่อกันว่า ชนชาติจีนเป็นชนชาติที่ขยัน กล้าหาญ มีสติปัญญาและอุดมการณ์ มีความทะเยอทะยาน ความเป็นปรีชาชาติ และยังเป็นประเทศที่ให้ความสำคัญกับการพัฒนาและฝึกฝนจิตวิญญาณ รวมทั้งหล่อหลอมเจตจำนงที่ต้องการปฏิบัติให้ดียิ่งขึ้นอีกด้วย จึงถือเป็นดั่งภาพพรรณนาของจิตวิญญาณแห่งชาติจีน (Liu, Wang & Huo, 2013) ที่ต้องถ่ายทอดและสืบต่อกันไปจากรุ่นสู่รุ่น

การเลือกใช้อุปถัมภ์มนต์ทัศน์ [ความฝันจีนเป็นสงคราม] นั้นยังเป็นภาพสะท้อนประวัติการต่อสู้ของชาวจีน ซึ่งต้องย้อนถึงประวัติความเป็นมาของ “ความฝันจีน” เนื่องจากประเทศจีนเคยมีประสบการณ์การทำสงครามมาอย่างยาวนาน และมีประวัติศาสตร์ที่น่าเจ็บปวดจากการถูกกดขี่ข่มเหง ด้วยความบากบั่นต่อสู้ฮึกเหิมมาหลายพันปี โดยเฉพาะอย่างยิ่งภายใต้การนำของพรรคคอมมิวนิสต์จีน ซึ่งหลังจากที่มีการปฏิวัติประชาธิปไตยใหม่และได้ก้าวไปสู่แนวสังคมนิยม ทำให้ความยากจนและอ่อนแอของยุคอาณานิคมจีนเก่า ก้าวเข้าสู่ความเจริญรุ่งเรืองของสังคมนิยมประชาชนจีนใหม่ ชาวจีนได้หลุดพ้นจากยุคสมัยใหม่ที่ถูกลดทอนอย่างน่าอดสู และได้รับอิสรภาพจากประเทศต่างๆ ทั่วโลก (Zhou, 2013; Guo, 2014) เพราะฉะนั้น เมื่อนำสงครามหรือการต่อสู้ในสงครามมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบซึ่งผู้ใช้ภาษาไม่ได้มุ่งหวังให้ชาวจีนหวาดคิดถึงอดีตจีนที่ได้ผ่านความทุกข์ยากลำบากเพียงอย่างเดียวเท่านั้น แต่สื่อถึงอุดมการณ์ที่จะมุ่งชี้นำชาวจีนทั้งหลายให้รู้จักรักและทะนุถนอมชีวิตที่สุขสบายในปัจจุบัน ไม่หลีกเลี่ยงความเป็นจริงทางประวัติศาสตร์ที่ประเทศจีนได้เจริญเติบโตและพัฒนาอย่างต่อเนื่องนั้น ย่อมมิใช่เป็นเหตุการณ์บังเอิญอย่างเด็ดขาด หากแต่เป็นเพราะวิสัยทัศน์และความทุ่มเทของพรรคคอมมิวนิสต์จีนและชนชั้นกรรมากรทั้งหลาย จนทำให้ประเทศจีนได้ยกระดับขึ้นมาเป็นประเทศที่โดดเด่น สิ่งที่สำคัญที่สุดคือให้กำลังใจแก่เยาวชนรุ่นใหม่ว่าเยาวชนทุกคนเป็นกำลังหลัก และเป็นอนาคตของมาตุภูมิ การบรรลุความฝันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนจะกลายเป็นความจริงในที่สุดก็ด้วยการสานต่อของเยาวชนรุ่นนี้ (Xi, 2014, p. 49 อ้างใน สีจิ้นผิง, 2559, p. 58) ดังที่เหลียง (Liang, 2013, p. 87) ได้กล่าวถึง “ความฝันจีน” ในแง่ประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมว่า “ความฝันจีน” แตกหน่อขึ้นมาจากความอับอายและความเจ็บปวดที่ฝังลึกอยู่ในศตวรรษสมัยใหม่ ซึ่งถูกประทับไว้อย่างลึกซึ้งในสมัยนั้น เป็นสิ่งที่ดูเรียบง่ายธรรมดาแต่เต็มไปด้วย

ด้วยอารมณ์ความรู้สึกอันแรงกล้าของประชาชาติ ซึ่งมีคุณสมบัติเด่นอยู่สองประการ ประการแรกคือจิตสำนึกจากความยากลำบาก ประการที่สองคือความมั่นใจแน่วแน่ของประชาชาติ ซึ่งเชื่อว่าการที่ประเทศจีนนั้นมีประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมอันดึกดำบรรพ์มาตั้งแต่ห้าพันปีนั้น ทำให้ไม่ว่าจะเผชิญหน้ากับบททดสอบที่รุนแรงขนาดไหน แต่ในที่สุดแล้วก็จะปลอดภัยและมีความรุ่งโรจน์ขึ้นมาอีกครั้ง

จากการศึกษาครั้งนี้ผู้วิจัยยังพบว่า อุปลักษณะมโนทัศน์ [ความฝันจีนเป็นสงคราม] ที่ประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงใช้ นอกจากเป็นเครื่องมือในการสร้างภาพลักษณ์ของพรรคคอมมิวนิสต์จีน ส่วนประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมที่สะท้อนจากการใช้อุปลักษณะนี้ยังช่วยส่งเสริมจิตวิญญาณแห่งชาติจีนให้แพร่หลายยิ่งขึ้นเพื่อนำไปสู่การโน้มน้าวใจในการเรียกร้องให้ชาวจีน โดยเฉพาะเยาวชนรุ่นใหม่ควรรักษาความกระตือรือร้นเอาไว้ และมีส่วนร่วมในการฟื้นฟูความฝันจีน ช่วยกันทำงานสำคัญเพื่อเตรียมพร้อมสำหรับการเติบโตครั้งยิ่งใหญ่ของประเทศจีน เนื่องจากช่วงเวลาปัจจุบันถือได้ว่าเป็นยุคที่ดีที่สุด ในประวัติศาสตร์ แต่ในขณะเดียวกันก็เป็นยุคที่การแข่งขันของประเทศใหญ่ๆ กำลังทวีความรุนแรงมากขึ้น (Yu, 2013, p. 4) ความฝันจีนจึงกำลังเผชิญทั้งความยากลำบากและความท้าทายในขณะเดียวกันการพัฒนาประเทศก็เป็นงานยิ่งใหญ่ที่ต้องใช้ความทุ่มเทและความเสียสละเป็นอย่างมาก (Cai, 2014; Zhang, 2013) ซึ่งในระหว่างการดำเนินบรรลุความฝันจีนเปรียบได้กับการสู้รบในสงครามที่ย่อมเจอความยากลำบากมากมายนับไม่ถ้วน การกล้าเผชิญกับความล้มเหลวและการทดสอบต้องพึงการเสียสละและจิตวิญญาณการต่อสู้จากคนรุ่นใหม่ นอกจากนี้การใช้อุปลักษณะนี้ยังแสดงให้เห็นความเชื่อที่แฝงไว้ในความคิดของคนจีนโดยมองว่า เยาวชนมีพลังเยอะที่สุด มีความฝันมากที่สุด หากเยาวชนรุ่นใหม่มีอุดมคติ มีความรับผิดชอบ ประเทศชาติก็จะมีอนาคต ประชาชนจะมีความหวัง โดยพลังยิ่งใหญ่ที่มีอย่างต่อเนื่องนั้นจะช่วยให้เป้าหมายการพัฒนาของประเทศบรรลุผล (Yang, 2014, p. 6; Hu, 2014, p. 70) ดังที่ผู้นำประเทศจีนหลายท่านที่ได้กล่าวในทำนองเดียวกันว่า “เยาวชนเจริญชาติจึงเจริญ เยาวชนเข้มแข็ง ชาติจึงเข้มแข็ง” (“青年兴则国家兴，青年强则国家强”)⁴

⁴ “青年兴则国家兴，青年强则国家强” (“เยาวชนเจริญ ชาติจึงเจริญ เยาวชนเข้มแข็ง ชาติจึงเข้มแข็ง”) เป็นคำพูดกล่าวโดยนายเจียงเจ๋อหมิน (Jiang Zemin) อ้างอิงจากงานวิจัยของหยาง (Yang, 2014, p. 6)

“เยาวชนเป็นอนาคตของมาตุภูมิ เป็นความหวังของชนชาติ และยังเป็นอนาคตและความหวังของพรรคฯ” (“青年是祖国的未来，民族的希望，也是我们党的未来和希望”)⁵ รวมถึง “ความฝันจีนเป็นความฝันของเรา และยังเป็นของเยาวชนคนหนุ่มสาวเช่นพวกคุณ” (“中国梦是我们的，更是你们青年一代的”)⁶ เป็นต้น

จากการวิเคราะห์อุปลักษณะสงครามที่ใช้ในบริบททางการเมืองเพื่อกล่าวถึงแนวคิด “ความฝันจีน” จะเห็นได้ว่า ด้วยอิทธิพลของประวัติศาสตร์จีนอันยาวนานของสงครามทางวัฒนธรรม มโนทัศน์ที่เกี่ยวข้องหรือสัมพันธ์กับคุณสมบัตินี้ของสงครามจึงฝังลึกเข้าไปในระบบความคิดของผู้คนอย่างลึกซึ้งและแสดงออกมาด้วยการใช้ภาษาที่อยู่ในรูปแบบการเปรียบเทียบเป็นอุปลักษณะ โดยคนจีนได้นำเอาประสบการณ์เกี่ยวกับการต่อสู้ในสงครามอันมีลักษณะเชิงรูปธรรมมาใช้เปรียบเทียบกับแนวคิดเชิงนามธรรมในที่นี้คือ “ความฝันจีน” ซึ่งที่กล่าวมาข้างต้นนั้นเกี่ยวเนื่องกับต้นกำเนิดของสงครามทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมทั้งหมด ไม่เพียงแต่อธิบายเหตุผลว่าเพราะเหตุใด “สงคราม” ถึงถูกนำมาใช้บรรยายและเปรียบเทียบกับมโนทัศน์เชิงนามธรรมกันอย่างแพร่หลาย แต่ลักษณะการใช้อุปลักษณะสงครามอาจเหมือนหรือแตกต่างไปตามกาลเวลา และยุคสมัยที่เปลี่ยนแปลงไป ซึ่งหยวน (Yuan, 2004) ก็มีมุมมองที่คล้ายคลึงกันว่าถ้อยคำอุปลักษณะสงครามเป็นลักษณะการใช้ภาษาที่ผู้คนได้ใช้กันอย่างกว้างขวาง แม้ว่าผู้คนเหล่านี้อาจมีชนชาติและภูมิหลังที่ต่างกัน หยวนยังระบุถึงการเกิดขึ้นของสิ่งใหม่ๆ และปรากฏการณ์ใหม่ๆ ตามยุคการพัฒนา อาจทำให้เกิดลักษณะการใช้อุปลักษณะสงครามใหม่ๆ ได้

ผลการศึกษาที่พบในงานวิจัยนี้อาจมีประโยชน์ต่อนักวิชาการและนักวิจัยด้านภาษาและภาษาศาสตร์ โดยเฉพาะผู้ที่สนใจศึกษาภาษาศาสตร์ปริชานในประเด็นเกี่ยวข้องกับอุปลักษณะมโนทัศน์ และเป็นข้อมูลสำคัญให้กับบรรดานักค้นคว้าของวาทกรรมการเมือง และนโยบาย

⁵ “青年是祖国的未来，民族的希望，也是我们党的未来和希望” (“เยาวชนเป็นอนาคตของมาตุภูมิเป็นความหวังของชนชาติ และยังเป็นอนาคตและความหวังของพรรคฯ”) เป็นส่วนหนึ่งของการกล่าวสุนทรพจน์ของนายหูจิ่นเทา (Hu Jintao) จากการประชุมพรรคคอมมิวนิสต์จีนครบรอบ 90 ปี ผู้วิจัยอ้างอิงมาจากงานวิจัยของหยาง (Yang, 2014, p. 6)

⁶ “中国梦是我们的，更是你们青年一代的” (“ความฝันจีนเป็นความฝันของเรา และยังเป็นของเยาวชนคนหนุ่มสาวเช่นพวกคุณ”) (Xi, 2014, p. 49 อ้างใน สีจิ้นผิง, 2559, p. 58)

“ความผันผวน” ทั้งชาวจีนและชาวต่างชาติ อย่างไรก็ตาม งานวิจัยฉบับนี้อาจเป็นเพียงงานวิจัยพื้นฐานที่ศึกษาอุปลักษณะสงครามที่ประธานาธิบดีจินสีจิ้นผิงนำมาใช้กล่าวเปรียบเทียบกับ “ความผันผวน” ในระยะเวลาเพียงหนึ่งปีครั้งเท่านั้น งานวิจัยในอนาคตอาจศึกษาลักษณะการใช้อุปลักษณะสงครามกับ “ความผันผวน” โดยเก็บรวบรวมข้อมูลจากวาทกรรมการเมืองที่ผู้นำหรือนักการเมืองจีนท่านอื่นใช้ หรืออาจศึกษาอุปลักษณะโน้ตชนในวาทกรรมการเมืองจีนตั้งแต่ “สมัชชา 19”⁷ เป็นต้นไป เพื่อที่จะทำให้เห็นการใช้มนโอุปลักษณะที่ครอบคลุมและปรับเปลี่ยนตามกาลเวลา และสถานการณ์ทางการเมืองว่าเป็นไปในทิศทางใด

⁷ “สมัชชา 19” (“中共十九大”) เป็นคำย่อมาจากการประชุมสมัชชาผู้แทนทั่วประเทศของพรรคคอมมิวนิสต์จีนครั้งที่ 19 ซึ่งการประชุมครั้งนี้ได้รับรอง “ความคิดสังคมนิยมที่มีอัตลักษณ์จีนยุคใหม่ของสีจิ้นผิง” (“习近平新时代中国特色社会主义思想”) ไว้ในรัฐธรรมนูญพรรคฯ ถือเป็นจุดเริ่มต้นใหม่ทางประวัติศาสตร์ในการบรรลุความผันสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนอย่างแน่วแน่ยิ่งขึ้น (Wang, 2017; Sun, 2018)

ภาคผนวก

ตารางที่ 1 รูปภาษาที่แสดงอุปลักษณะสงคราม จำนวนทั้งสิ้น 45 คำ

ผู้เข้าร่วมสงคราม (จำนวน 3 คำ)
主力军 /tʂu ²¹⁴ li ⁵¹ teuən ⁵⁵ / (กองกำลังหลัก), 生力军 /ʂuŋ ⁵⁵ li ⁵¹ teuən ⁵⁵ / (หน่วยกำลังเสริมที่เกรียงไกร), 创新者 /tʂʰuan ⁵¹ cin ⁵⁵ tʂy ²¹⁴ / (ผู้สร้างนวัตกรรม), 坚守者 /tciæn ⁵⁵ ʂou ²¹⁴ tʂy ²¹⁴ / (ผู้ยืนหยัดรักษา)
เป้าหมายของสงคราม (จำนวน 2 คำ)
复兴 /fu ⁵¹ eiŋ ⁵⁵ / (ฟื้นฟู), 目标 /mu ⁵¹ piəu ⁵⁵ / (เป้าหมาย)
การดำเนินของสงคราม (จำนวน 29 คำ)
奋斗 /fən ⁵¹ tou ⁵¹ / (ต่อสู้), 冲突 /tʂʰuŋ ⁵⁵ tʰu ⁵⁵ / (เกิดการปะทะกันอย่างรุนแรง), 对抗 /tci ⁵¹ kʰaŋ ⁵¹ / (ปฏิปักษ์), 保卫 /pau ²¹⁴ uci ⁵¹ / (พิทักษ์), 捍卫 /xan ⁵¹ uci ⁵¹ / (ป้องกัน), 号角 /xau ⁵¹ teiau ²¹⁴ / (เป่าเขาสัญญาณ), 抗争 /kʰaŋ ⁵¹ tʂəŋ ⁵⁵ / (ต่อต้าน), 危机 /uei ⁵⁵ tei ⁵⁵ / (วิกฤติการณ์), 战胜 /tʂan ⁵¹ ʂəŋ ⁵¹ / (ชนะสงคราม), 战线 /tʂan ⁵¹ eiaen ⁵¹ / (แนวรบ), 前仆后继 /te ^h iaen ³⁵ pʰu ⁵⁵ xou ⁵¹ tei ⁵¹ / (คนข้างหน้าล้มลงไป คนข้างหลังก็กระโจนเข้าต่อสู้อย่างไม่ขาดสาย), 维护 /uei ³⁵ xu ⁵¹ / (ปกป้องรักษา), 无往而不胜 /u ³⁵ uan ²¹⁴ y ³⁵ pu ³⁵ ʂəŋ ⁵¹ / (ไม่ว่าจะอยู่ที่ไหนย่อมได้ชัยชนะ), 攻坚 /kuŋ ⁵⁵ tciæn ⁵⁵ / (โจมตีป้อมปราการที่แข็งแกร่งของข้าศึก), 克难 /kʰy ⁵¹ nan ³⁵ / (เอาชนะอุปสรรค), 屈服 /te ^h y ⁵⁵ fu ³⁵ / (ยอมค้อมหัวศิโรราบ), 奋起 /fən ⁵¹ te ^h i ²¹⁴ / (มูมานะบากบั่น), 挨打 /ai ³⁵ tʂ ²¹⁴ / (โดนโจมตี), 武装 /u ²¹⁴ tʂuəŋ ⁵⁵ / (ติดอาวุธ), 搏击 /po ³⁵ tci ⁵⁵ / (โหมกำลังเข้าสู่), 拼搏 /pʰin ⁵⁵ po ³⁵ / (ทุ่มกำลังสู้อย่างทรหด), 挑战 /tʰiau ²¹⁴ tʂan ⁵¹ / (ท้ารบ), 一线 /ji ⁵⁵ eiaen ⁵¹ / (แนวรบหน้าสุด), 前沿 /te ^h iaen ³⁵ ian ³⁵ / (แนวหน้า), 坚守 /tciæn ⁵⁵ ʂou ²¹⁴ / (ยืนหยัดรักษาอย่างเหนียวแน่น), 锐气 /ɽuei ⁵¹ te ^h i ⁵¹ / (กำลังอันฮึกเหิม), 攻击 /kuŋ ⁵⁵ tei ⁵⁵ / (โจมตี), 战略 /tʂan ⁵¹ lye ⁵¹ / (ยุทธศาสตร์), 旗帜 /te ^h i ³⁵ tʂy ⁵¹ / (ธงทหาร)

ผลของสงคราม (จำนวน 11 คำ)

成败 /tɕʰəŋ³⁵ pai⁵¹/ (ความสำเร็จและความล้มเหลว), 共赢 /kuŋ⁵¹ iŋ³⁵/ (เอาชนะร่วมกัน), 成功 /tɕʰəŋ³⁵ kuŋ⁵⁵/ (ความสำเร็จ), 必胜 /pi⁵¹ ɕəŋ⁵¹/ (ต้องได้ชัยชนะ), 胜利 /ɕəŋ⁵¹ li⁵¹/ (ชัยชนะ), 和平 /xɿ³⁵ pʰiŋ³⁵/ (สันติภาพ), 解放 /teie²¹⁴ faŋ⁵¹/ (ปลดปล่อย), 奖赏 /teiaŋ²¹⁴ ɕaŋ²¹⁴/ (ให้รางวัล), 失败 /ɕʰai⁵⁵ pai⁵¹/ (พ่ายแพ้), 牺牲 /ei⁵⁵ ɕəŋ⁵⁵/ (สละชีพ), 自胜者强, 自强者胜 /tsɿ⁵¹ ɕəŋ⁵¹ tɕy²¹⁴ tɕʰiaŋ³⁵, tsɿ⁵¹ tɕʰiaŋ³⁵ tɕy²¹⁴ ɕəŋ⁵¹/ (ผู้ที่เอาชนะความอ่อนแอของตนได้จะเข้มแข็ง ผู้ที่พัฒนาตนให้เข้มแข็งได้จะเป็นผู้ชนะ)

ตารางที่ 2 ตัวอย่างภาษาจีนและการแปลตัวอย่างภาษาจีนเป็นไทย⁸

- ภาษาจีน
- a. 党的十八大……发出了向实现 “两个一百年” **奋斗目标进军**的时代号召……要实现中华民族伟大复兴的中国梦……
 - b. ……中国梦是国家的、民族的、也是每一个人的……
 - c. ……中华民族伟大复兴终将在广大青年的**接力奋斗**中变为现实……
 - d. ……中国共产党从来……都把青年作为党和人民事业发展的**生力军**……
 - e. ……广大青年要坚持……科学发展观**武装**头脑……
 - f. ……永远紧跟党走高高举起中国特色社会主义伟大**旗帜**……
 - g. ……青年人应该把学习作为首要任务……让增长本领成为青春**搏击**的能量……
 - h. ……我们的国家，我们的民族……靠的就是……**顽强拼搏**，靠的就是中华民族自强不息的**奋斗精神**……
 - i. ……当前，我们……面临着前所未有的困难和**挑战**……**自胜者强，自强者胜**……
 - j. ……广大青年……要不怕困难、**攻坚克难**，勇于到……国家建设的**一线**、项目攻关的**前沿**，经受锻炼，增长才干……

(习近平谈治国理政, 2014, p. 49-52)

⁸ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณหน่วยงานทั้งจีนและไทยที่ได้แปลความและจัดพิมพ์หนังสือจีนเรื่อง “สี่จีนผิงยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ” อย่างเป็นทางการ ซึ่งเป็นงานแปลที่คงเนื้อหาความเป็นต้นฉบับได้อย่างสมบูรณ์แบบครบถ้วน ทำให้เอื้ออำนวยและเป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์อุปลักษณะสงครามที่พบในงานวิจัยฉบับนี้ได้อย่างชัดเจน และเหมาะสมมากยิ่งขึ้น

ภาษาไทย

- a. ในประชุม “สมัชชา 18” ได้ประกาศเคลื่อนพลสู่การบรรลุเป้าหมาย “ครบรอบ 100 ปี สองวาระ”...เพื่อบรรลุความฝันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน.....
- b.ความฝันจีนเป็นความฝันของประเทศชาติ รวมทั้งของชาวจีนทุกคนด้วย.....
- c.การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนจะกลายเป็นความจริงในที่สุดก็ด้วยการสานต่อของเยาวชนรุ่นนี้.....
- d.ที่ผ่านมามพรรคฯ มองเยาวชน.....เป็นกำลังเสริมในการพัฒนากิจการของพรรคฯ และประชาชน.....
- e.เยาวชนจะต้องติดอาวุธทางปัญญาด้วย.....ทัศนคติการพัฒนาอย่างเป็นวิทยาศาสตร์.....
- f.ติดตามพรรคฯ ในการส่งเสริมเชิดชูสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนตลอดไป.....
- g.เยาวชนควรยึดถือการศึกษาเป็นภารกิจอันดับแรก.....ให้การเพิ่มพูนความสามารถกลายเป็นพลังในการต่อสู้ของคนรุ่นใหม่.....
- h.ประเทศและชนชาติของเรา.....อาศัยความบากบั่นไม่ลดละ.....อาศัยจิตวิญญาณในการต่อสู้พัฒนาตนให้เข้มแข็งไม่หยุดยั้งของชนชาติจีน.....
- i.ตอนนี้ พวกเรา.....กำลังเผชิญหน้ากับอุปสรรคและความท้าทายที่ไม่เคยปรากฏมาก่อน.....ผู้ที่เอาชนะความอ่อนแอของตนได้จะเข้มแข็ง ผู้ที่พัฒนาตนให้เข้มแข็งได้จะเป็นผู้ชนะ.....
- j.เยาวชน.....ต้องไม่กลัวความยากลำบาก มุ่งมั่นเอาชนะอุปสรรค ผักฝนตนเองและเพิ่มพูนความสามารถโดยกล้าที่จะลงไปทำงานลำบากระดับล่างไปเป็นแนวหน้าในการสร้างชาติและการพัฒนาโครงการ.....

(สีจิ้นผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ, 2559, p. 57-61)

เอกสารอ้างอิง

- สีจิ้นผิง. (2559). สีจิ้นผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ [ฉบับแปลเป็นภาษาไทย]. กรุงเทพฯ: มติชน.
- Cai, B. (2014). *The Research of Xi Jinping's Thought about Chinese Dream* (习近平 “中国梦” 思想研究). Master of Law (Scientific Socialism and the International Communist Movement). Henan University.
- Callahan, W. A. (2015). History, Tradition and the China Dream: socialist modernization in the World of Great Harmony. *Journal of Contemporary China*, 24(96), 983-1001.
- CASS Institute of Linguistics Dictionary (中国社会科学院语言研究所词典编辑). (2016). *The Contemporary of Chinese Dictionary* (现代汉语词典 (第 7 版)). Beijing: The commercial press.
- Chen, K. (2012). A Comparative Analysis of War Metaphors in English Business discourse, political discourse and economic discourse (基于语料库的商务英语语篇与政治语篇, 经济语篇中战争隐喻的对比分析). *Journal of Changchun University of Science and Technology*, 3, 86-89.
- Chen, G. (2017). *Logical analysis of the Tao Te Ching* (逻辑解析道德经). Beijing: Tsinghua University Press.
- Cheng, H. (2005). A Comparative Study of Conceptual Metaphor between Chinese and English sports language (汉英体育语言中隐喻认知的对比研究). *Foreign Languages Research*, (6), 29-34.
- Dong, F., & Yang, Y. (2007). War Metaphor in Sport Reports in Mainland China (中国媒体体育报道中的战争隐喻). *Journal of Guilin University of Electronic Technology*, 27(4), 327-330.

- Dong, X. (2016). The Distribution and Value of War Metaphors in Chinese Football News Reports (中文足球新闻报道中战争隐喻的分布及其价值). *Journal of Xi'an International Studies University*, (2), 44-47.
- Du, H. (2009). *A Comparative Study of the War Metaphor between the Chinese and English Sports News Reports* (汉英体育新闻报道中的战争隐喻对比研究). Master thesis. Inter Mongolia University.
- Guo, S. (2014). Chinese Dream, World Dream and New Internationalism—Discussion on Several Theoretical Issues of Chinese Dream (中国梦, 世界梦与新国际主义—关于中国梦的几个理论问题的探讨). *International Review*, (3), 1-16.
- Hu, C., & Xu, Y. (2017). WAR Metaphor in the Chinese Economic Media Discourse. *Higher Education Studies*, 7(1), 94.
- Hu, Y. (2014). The "Chinese Dream" and the Social Responsibility of the Youth (“中国梦” 与青年的社会担当). *The Journal of Harbin Committee School of the CCP*, (1), 69-72.
- Jia, Y. (2015). On the Motivation of the Universality of War Metaphors (战争隐喻广泛性之理据分析). *Academics*, (12), 148-153.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A practical introduction*. USA: Oxford University.
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in culture: Universality and variation*. Cambridge University.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford University.
- Lakoff, G. (1991). Metaphor and war: The metaphor system used to justify war in the Gulf. *Peace Research*, 25-32.
- Lakoff, G. (1997). *Moral politics: What conservatives know that liberals don't*. Chicago: Chicago Univerisity.
- Lakoff, G. (2003). Metaphor and war, again. *Alternet from*
<https://cloudfront.escholarship.org/dist/prd/content/qt32b962zb/qt32b962zb.pdf>
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago, IL: University of Chicago.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2003). *Metaphors We Live By*. Chicago, IL: University of Chicago.

- Liang, L. (2013). Hundred Year Vicissitudes of “Chinese Dream” (百年沧桑 “中国梦”). *LiLun cankao*, (3), 7-10.
- Liu, S. (2014). Youth Practice Chinese Dream Responsibility (青年践行中国梦的责任担当). *Theory Research*, (31), 25-27.
- Liu, M., Wang, X., & Huo, Q. (2013). The Indispensable Spiritual Power to Realize the Chinese Dream (实现中国梦不可或缺的精神力量). *QiuShi*, 9, 17-19.
- Luo, L. (2005). Analysis of War Metaphor and Its Ideology (浅析战争隐喻与意识形态). *Journal of Xidian University (social Science Edition)*, 15(2), 137-140.
- Xi, J. (2014). *Xi Jinping The Governance of China* (习近平谈治国理政). Beijing: Foreign Languages.
- Rungrojsuwan, S. (2006). *Wars in Politics and Sports: A Metaphorical Study of Head News in Thai*. Asia Communication and Media Fórum.
- Shen, L. (2015). An Analysis of the Communication Strategy of Chinese Dream from the Perspective of Conceptual Metaphor Theory (从概念隐喻理论视角解析“中国梦”的传播策略). *Journal of Zhoukou Normal University*, 32 (4), 53-56.
- Song, A. (2012). Towards War Metaphor in the Political campaign news Discourse (关于政治竞选新闻语言中的战争隐喻). *Journal of Educational Institute of Jilin Province*, 28(4), 27-28.
- Sun, X. (2018). The Spiritual Essence of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era (习近平新时代中国特色社会主义思想的精神实质). *Social Sciences in Chinese Higher Education Institutions*, (2), 20-23.
- Sun, Z. (2010). The Study of War Metaphor in Sports News Reports (体育新闻中的战争隐喻研究). *Journal of Language and Literature Studies*, 11, 54-55.
- Thompson, S. (1996). Politics without metaphors is like a fish without water. *Metaphor: Implications and applications*, 185-201.
- Wang, L. (2011). *A Cognitive Study on War Metaphor in Disaster News Reporting* (灾难报道中战争隐喻的认知研究). Master thesis. Inter Mongolia University.

- Wang, M. (2016). *A Comparative Study of the War Metaphor in Chinese and Russian Discourse* (俄汉语语篇中的战争隐喻对比研究). Master thesis. Harbin Normal University.
- Wang, Q. (2013). The Origin of the Words “China Dream” (“中国梦” 一词的由来). *China History Studies*, (6), 110-116.
- Wang, Q. (2014). On the Consciousness of Youth in the Process of Realizing the Chinese Dream (论青年在中国梦实现进程中的意识培养). *Theory Research*, (5), 274-275.
- Wang, S. (2017). The Theoretical Thinking of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era (习近平新时代中国特色社会主义思想的理论思考). *Studies on the Socialism with Chinese Characteristics*, 1(6), 5-6.
- Wang, W., & Wei, F. (2016). War Metaphor Study in Therapic Principle of TCM Treatment (中医治则治法中的战争隐喻研究). *Guiding Journal of Traditional Chinese Medicine and Pharmacy*, 22(21), 15-17.
- Wen, X. (2014). Political Discourse and Political Metaphors (政治话语与政治隐喻). *Contemporary Foreign Language Studies*, 9, 3.
- Xie, J., & Jia, C. (2011). War Metaphor in Etiology and Pathogenesis Language of Chinese Medicine (中医病因病机语言中的战争隐喻). *Acta Chinese Medicine and Pharmacology*, 39(6), 1-4.
- Xu, S. (2015). *Integrity Proverbs 900 sentences* (廉政箴言 900 句). The Central Compilation and Translation Bureau.
- Yang, N. (2016). *The Study of “China Dream” to lead the Values of Contemporary youth* (“中国梦” 对当代青年的价值引领研究). Master thesis. Shandong University.
- Yang, X. (2014). Youth is an Important Force to Promote Social Progress and Lift China Dream (青年是推动社会进步和托举 “中国梦” 的重要力量). *Contemporary Youth Research*, (1), 5-8.

- Yang, Y., & Dong, F. (2016). A Cognitive Discourse Analysis of the “Medicine Is War” Metaphor (“医疗即战争” 隐喻的认知话语研究). *Foreign Language and Literature Research*, (5), 26-35.
- Yang, Y., & Dong, F. (2017). A Study of War Metaphors in Modern Chinese Media Discourse (当代中国媒体话语中的战争隐喻现象研究). *Foreign Language and Literature Research*, 3(2), 2-11.
- Yu, Y. (2013). China's Dream and Contemporary Youth's Historic Responsibility-Studying the Crucial Spirit of Xi Jinping's May 4th Magnificent Speech (中国梦与当代青年的历史担当-学习习近平总书记 “五四” 重要讲话精神). *Journal of Shaanxi Youth Vocational College*, (2), 3-5.
- Yuan, Y. (2004). On the Universality of War Metaphor and Its Cultural Origin (论战争隐喻的普遍性及文化渊源). *Foreign Languages Research*, (4), 36-39.
- Zang, C. (2011). *The Study of War Metaphor in Sports News Reports* (体育新闻报道中的战争隐喻研究). Master thesis. Nanjing Normal University.
- Zhao, D. (2015). *An English-Chinese Contrastive Study on War Metaphors: A Corpus-Based Approach* (英汉对比战争隐喻). Master's thesis, East China University of Science and Technology.
- Zhang, D. (2013). The Study of "Chinese Dream": Present Situation and Prospect-the Connotation of Chinese Dream Strategy (“中国梦” 研究：现状与展望-兼论中国梦战略的内涵). *Probe*, (4), 182-187.
- Zhou, W. (2013). “Chinese Dream” in Foreign Scholars’ Eyes (海外学者眼中的“中国梦”). *Journal of CUPL*, (5), 89-94.